

Universidad Autónoma de Barcelona
Departamento de Traducción e Interpretación

**Traducción de los culturemas chino-castellano
de la serie televisiva 7 vidas**

Tesina de Máster

Presentada por Ya Fang Lo

Dirigida por Dra. Helena Casas

Bellaterra, junio de 2008

INDICE

1. Introducción	3
2. Fundamentos teóricos	6
2.1 La traducción y la cultura	6
2.2 Definición de culturema	6
2.3 Estrategias de la traducción de los culturemas	7
2.4 Las técnicas propuestas para los culturemas	10
2.5 Los factores que influyen en la selección de las estrategias	13
2.5.1 Las características de la serie 7 vidas	13
2.5.2 El receptor y la función de la serie 7 vidas	15
3. Análisis de la traducción de los culturemas de la serie 7 vidas	18
3.1 Cultura material	18
3.2 Cultura social	21
3.3 Cultura religiosa	27
3.4 Cultura lingüística	30
3.4.1 Los culturemas de las palabrotas	30
3.4.1.1 Funciones de las palabrotas.	30
3.4.1.2 El análisis de las traducción de palabrotas de la serie	31
3.4.1.3 La limitación de la traducción de palabrotas	32
3.4.2 La traducción de los juegos de palabras	34
4. Conclusión	37
5. Bibliografía	39

**“Siete vidas tiene un gato”, dice un español
“No, no, nueve vidas tiene un gato”, responde un taiwanés.
A lo mejor la comida china es más sana, así que los gatos orientales viven más
tiempo, digo yo.**

Bienvenido al mundo de la traducción de los culturemas.

1. Introducción

1.1 Motivación de la investigación

Un paso más adelante en el mundo audiovisual español

El 21 de marzo de 2004, el VI Festival Internacional de Cine de Taipei ofreció una amplísima muestra de cine español compuesta por medio centenar de películas. El evento está organizado por la Asociación de Cine y Cultura de Taiwán. En este festival, los taiwaneses se acercaron por primera vez a películas famosas españolas, entre ellas, las más destacadas son las películas dirigidas por el gran director Almodóvar, como “Entre tinieblas”, “Mujeres al borde de un ataque de nervios”, “La Ley del deseo”, etc. Desde entonces, las películas españolas aparecieron con más frecuencia en la gran pantalla. En 2003, se estrenó la película dirigida por Pedro Almodóvar Hable con ella (悄悄告訴她), luego en 2005, la película dirigida por Alejandro Amenábar Mar adentro (點燃生命之海) y en este año, la película dirigida por Juan Antonio Bayano El Orfanato (靈異孤兒院). Todo esto ha sido un buen comienzo. Los taiwaneses empiezan a recibir y aprender otra cultura y a conocer a más directores y actores españoles.

El debate entre la extranjerización y la domesticación

He elegido la traducción de los culturemas de las series televisivas como el núcleo de la investigación por el siguiente motivo. Se puede decir que el culturema es un gran enemigo para los traductores, especialmente en las traducciones audiovisuales, porque existen aún más límites que en las traducciones literarias.

Hoy en día, existen muchas estrategias para solucionar los culturemas de traducción, pero normalmente siempre hay un conflicto entre la extranjerización y la domesticación. Algunos estudios apoyan la extranjerización, y otros la domesticación. Pero la verdad es que cada una tiene su pro y su contra, y tomar la decisión depende de muchos factores diferentes. Así que quiero tomar 7 vidas como material para la investigación, podemos ver cómo se busca un equilibrio en la traducción para ofrecer a los espectadores una traducción apropiada. Cabe añadir que lo que voy a hacer en esta investigación, no es un estudio sobre la investigación de la traducción audiovisual, el objetivo principal de esta tesina es la comparación de las estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción de los culturemas de 7 vidas.

7 vidas, auténtico ejemplo para representar la vida cotidiana española.

En España, las series televisivas son bastantes variables. Entre ellas, me llamó especialmente la atención la serie 7 VIDAS. Se puede decir que su estilo es casi igual que la serie americana Friends (六人行), una comedia familiar, se utilizan expresiones más coloquiales, mostrando una vida y una cultura más directa y real. Con lo cual, he elegido 7 vidas, una serie televisiva española como ejemplos y materiales para la investigación. En la serie, se encuentra abundantes expresiones coloquiales, una cultura muy moderna y actual, sus peculiares metáforas y un espléndido sentido del humor. Para mí, es el mejor candidato para ser un auténtico ejemplo para representar la vida cotidiana española.

Por encima de todo, con la tendencia a la promoción de las películas españolas, me gustaría hacer un nuevo intento, investigar la traducción de los culturemas de la serie televisiva 7 vidas, a través de la investigación, quería saber cuáles pueden ser las dificultades o limitaciones en el proceso de la traducción, y cuáles pueden ser las reglas y estrategias para resolver los problemas de la traducción. Mi investigación, espero que sea útil en el futuro para el estudio de la traducción audiovisual, especialmente en la traducción televisiva extranjera.

1.2 Estructura de la tesina

Principalmente, esta tesina la dividiré en 2 partes. La primera parte es la parte teórica. Conoceremos primero la relación entre la traducción y la cultura, y explico brevemente la definición de culturemas, las reglas que tenemos que seguir en la traducción televisiva, y también las estrategias para solucionar los culturemas en la traducción audiovisual. La segunda parte, son ejemplos de los culturemas de diferentes categorías : cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. A través de los ejemplos, veremos en qué situaciones es posible usar la extranjerización, conservando su cultura original.

1.3 Limitación de la investigación

La escasez de las informaciones de las traducciones audiovisuales en Taiwán ha sido el problema más grande durante mi proceso de investigación. Especialmente como lo que estoy haciendo, es algo más que una traducción audiovisual, ya que en Taiwán no existe ninguna serie española traducida. Aunque por Internet se puede encontrar algunos contextos de los estudios sobre éste ámbito, pero normalmente son informaciones de la página web de China y entonces no sólo hay que pagar además

hay que ser a veces residente de China para Download los archivos. Así que lo que hice es pedir ayuda a los amigos chinos para que me echaran una mano para obtener las informaciones posibles por Internet, por otro lado, tenía que buscar las informaciones siguiendo distintas orientaciones, por ejemplo, busco informaciones sobre las estrategias de cómo resolver los culturemas de la traducción audiovisual, y también las reglas que hay que seguir, con las dos partes de informaciones, hago un análisis, y mezclo las metodologías para producir una metodología especialmente para la traducción de los culturemas de la serie televisiva como una solución para esta investigación.

Por otro lado, como 7 vidas es la serie más larga de la historia española, así que es imposible sacar ejemplos de toda la serie, así que lo que intenté hacer, es sacar ejemplos según diferentes categorías (cultura material, social, religiosa y lingüística) en diferentes temporadas, lo que estoy haciendo no es una traducción completa de una serie, lo más importante de mi tesina, es a través de los ejemplos de diferentes temporadas que saqué, poder resumir en general si la extranjerización o la domesticación es más adecuada para resolver los problemas de la traducción de culturemas.

1.4 Agradecimientos

Gracias a mi tutora Helena Casas y gracias a la profesora de Wenzao Laura Vela, los profesores Miguel y Elena. Gracias a mi familia catalana Iaia María Pare Carles, gracias a mis queridos amigos Lluvia y Cristina, gracias a mí misma y también gracias a Dios al final gracias a las personas más importantes, mis queridos padres y hermanas. Os lo agradezco con todo mi corazón.

2. Fundamentos teóricos

2.1 La traducción y la cultura.

Hoy en día, hay muchos teóricos de la traducción que investigan sobre la relación entre lengua y cultura. Por ejemplo, Hewson y Martin (1991) han creado la expresión *language culture* (lengua cultural), porque saben que una es indisoluble de la otra.

Hatim y Mason (1999 : 223) por su parte presentan una teoría de la traducción que se centra en el contexto cultural y en su importancia decisiva. Para ellos, la traducción es un proceso comunicativo que se desarrolla dentro de un contexto social. El traductor se convierte así en un mediador cultural. Con estas palabras lo definen :

Translators mediate between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures), seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way (obstaculizan) of significance in other.

Como dicen Hatim y Mason, el traductor es un mediador cultural importante, tenemos que superar las dificultades en el proceso de la traducción, y una de las dificultades más grandes será los culturemas. En la parte siguiente, vamos a conocer qué es el culturema.

2.2 Definición de culturema

Culturema es un término comúnmente utilizado por los teóricos funcionalistas sobre todo (Vermeer y Nord) y que recuperan de la *Kulturemtheorie* de Oksaar (1958).

Según lo que define Vermeer es :

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X. (Citado en Nord 1997 : 34 Traducción Propia)

En su definición, “comparado” se refiere a la situación en la que hay “**una función semejante y una forma distinta**”, como sería el caso de la relación entre *trenes* vs

coches vs bicicletas ; al contrario, **“una forma semejante y una función diferente.”**

Explica Nord esta segunda situación con la siguiente correlación : to have a coffee en Inglaterra por la mañana, vs tomar café en España después de comer, vs Kaffeetrinken en Alemania por la tarde.

Nord incluye como culturemas a los elementos paraverbales. Define el concepto de culturema como un concepto abstracto y supracultura, útil para comparar dos culturas y en el que se incluye cualquier elemento denotador de información, pudiendo ser comunicativo, o de comportamiento. Para solucionar estos culturemas, hoy en día existe principalmente un conflicto entre el uso de las dos estrategias, la extranjerización y la domesticación. En el punto 2.3, vamos a ver el desarrollo de las estrategias y sus características.

2.3 Las estrategias de traducción de los culturemas

El idioma y la cultura se puede decir que son como uña y carne, inseparables. Así que a través del idioma, podemos aprender y experimentar una nueva cultura. Por ejemplo, en la serie 7 vidas, podemos ver cómo son los costumbres españolas, las fiestas peculiares como San Fermín, los Reyes Magos, un deporte famoso como el fútbol, la cultura católica, sus comidas mediterráneas, etc. Así que para solucionar estos culturemas, normalmente existe un debate entre dos conceptos diferentes para la traducción. Vamos a ver el desarrollo general de las estrategias de la traducción :

【Tabla 1】

Año	Autores	Traducción literal	Traducción libre
1964	Nida	Forma eiuivalence (Equivalencia formal)	Dynamic equivalence (Equivalencia dinámica)
1977	House	Overt translation (Traducción explícita)	Covert translation (Traducción implícita)
1991	Gutt	Direct translation (Traducción directa)	Indirect translation (Traducción indirecta)
1980/1995	Toury	Edequancy (Equivalencia)	Acceptability (Aceptabilidad)
1981/1988	Newmark	Semantic translation (Traducción semántica)	Communicative translation (Traducción comunicativa)
1995	Venuti	Foreignisation (Extranjerización)	Domestication (Domesticación.)

Evidentemente, según la tabla 1, cuando nos enfrentamos a otra cultura totalmente nueva, el debate se plantea en términos claros: bien se mantiene el elemento culturalmente marcado, aunque esto dificulte una inmediata accesibilidad para los lectores meta, o bien se sustituye por otro término que preserve el valor funcional del

original y así asegure la comprensión directa, a cambio de perder como presencia textual el sabor cultural de la cultura original.

Entre las diferentes estrategias de diferentes épocas, me parece que la teoría de Venuti sobre **la Invisibilidad** puede ser el punto de partida para entrar al tema sobre la traducción de los culturemas de la serie 7 vidas. Venuti se vale del término "Invisibilidad" para referirse a la situación y a la práctica de los traductores en la cultura anglo-americana contemporánea.

Según su razonamiento, **un texto que ha sido traducido es considerado aceptable por sus lectores si lo puede leer sin tropiezos, si es transparente, si crea la ilusión de que es en realidad el texto original y no su traducción. Este efecto tiende a ocultar no sólo que el texto es una traducción sino también que ha habido un traductor que intervino para intermediar entre las dos culturas.** Por las características que hemos visto antes, en una serie como 7 vidas, el motivo principal es el entretenimiento, por eso me parece que los traductores en esta ocasión, tenemos que jugar un papel menos visible, es decir, no molestar a los espectadores, como dice Venuti **"Cuanto más natural sea la traducción, mas invisible se vuelve el traductor."**(1995 : 5) Así que, este concepto de la invisibilidad del traductor es investigado por Venuti de la mano de las dos estrategias para traducir a las que nos referimos anteriormente : la domesticación y la extranjerización.

Según Venuti, en la cultura anglo-americana la estrategia preferida es la aclimatación, que produce traducciones que no parecen tales y "ocultan" al traductor. Esto se relacionaría, a su vez, con el estatus de marginalidad de los traductores, que Venuti llama un existir "en la sombra", y acarrea consecuencias relacionadas con la remuneración y con la forma en que las leyes sobre derechos de autor no protegen a los traductores, entre otros aspectos. Entraríamos así en el conocido debate de la domesticación o la extranjerización del producto (Schleiermacher 1813, Campos 1992, Venuti 1995), vamos a conocer principalmente la diferencia entre las dos estrategias, sus características, sus ventajas y también sus desventajas. **【Tabla 2】**

En la tabla 2, se ve obviamente que cada estrategia tiene su pro y su contra, lo que pasa es que los traductores tenemos que elegir la estrategia teniendo en cuenta muchos factores, por ejemplo, el tipo del texto original, de nuestro lector, y la función que quiere expresar el texto original, mientras, usamos las técnicas apropiadas para

solucionar los culturemas, por eso, cabe añadir que las técnicas también forman una parte muy importante en el proceso de la traducción, así que en la parte siguiente, veremos qué papel juega la técnica de la traducción, y cuáles son las técnicas que se usan en la traducción.

	Extranjerización	Domesticación
Características	(1)Una traducción literal. (2)Lleva tono extranjero (3)El punto de partida es el texto original.	(1)Una traducción dinámica. (2) Lleva tono nacional. (3)El punto de partida es el espectador.
Ventajas	(1)Ser totalmente fiel a su texto original. (2)Los espectadores pueden experimentar una cultura nueva y aprender nuevas maneras de expresar un idioma y usar diferentes metáforas.	(1)Los espectadores no tendrán dificultades para entender. (2) Puede alcanzar el motivo que lleva el texto original con más facilidad.
Desventajas	(1)Los espectadores tienen dificultades de comprender lo que se quiere expresar, a veces se pierde el motivo que quiere expresar el texto original, especialmente en el caso de una telecomedia, porque no pueden entenderla ni divertirse con ella ni relajarse.	(1)Parece infiel a su texto original. (2)Perder las oportunidades de aprender las culturas originales de otros países.

【Tabla 2】

2.4 Las técnicas propuestas para los culturemas

Según lo que ha mencionado por Lucía Molina Martínez(2001 : 99) en su tesis doctoral : La técnica es un resultado que responde a una opción del traductor ; su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc.

Ahora vamos a ver cuáles son las características de las técnicas en el estudio de Lucía :

Las técnicas de traducción no son buenas ni malas en abstracto, sino que **tienen un carácter funcional y dinámico**, y se utilizará una u otra dependiendo de:

1. El género al que pertenece el texto
2. El tipo de traducción.
3. La modalidad de traducción.
4. La finalidad de la traducción y las características del destinatario.
5. El método elegido

Se define la técnica de traducción como un procedimiento de análisis y de catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas :

1. Afectan al resultado de la traducción.
2. Se catalogan en comparación con el original
3. Se refieren a microunidades textuales
4. Tiene un carácter discursivo y contextual
5. Son funcionales.

Por el estudio de Lucía Molina Martínez, creo que lo más importante de las técnicas es la flexibilidad, como dice la autora, las técnicas de traducción tienen un carácter funcional y dinámico. Dependiendo de las diferentes situaciones, nosotros los traductores tenemos que elegir la más adecuada para solucionar el culturema. En la tabla 3, aparecen las técnicas organizadas por Lucía Molina Martínez, veremos que hay muchas técnicas que al final cambian totalmente el texto original, por ejemplo, la adaptación y la creación discursiva, pero lo que no se cambia es el sentido que quieren expresar los autores. Ahora vamos a conocer qué técnicas hay, como funcionan y sus ejemplos :

Tabla 3. Propuesta de técnicas de traducción de Lucía Molina Martínez

(2001 : 116)

Adaptación	Reemplazar un elemento cultural. Ejemplo : el baseball(I)→ el fútbol(E).
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos. Ejemplo : No way(I)→ De ninguna de las maneras.(E)
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original. Ejemplo : Ramadán(A), el mes del ayuno para los musulmanes.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Ejemplo : Normal School(E)→École normal(F)
Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. Ejemplo : I was seeking <u>thee</u> , Flathead(I)→ En vérité, c'est bien toi que je cherche, <u>o</u> Tête-Plate(F)
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos. Ejemplo : Yes, so what? (I)→ ¿Y?(E)
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto. Ejemplo : rumble fish(I)→La ley de la calle(E)
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o/y función. Ejemplo : Panettone(I)→El bizcocho tradicional que

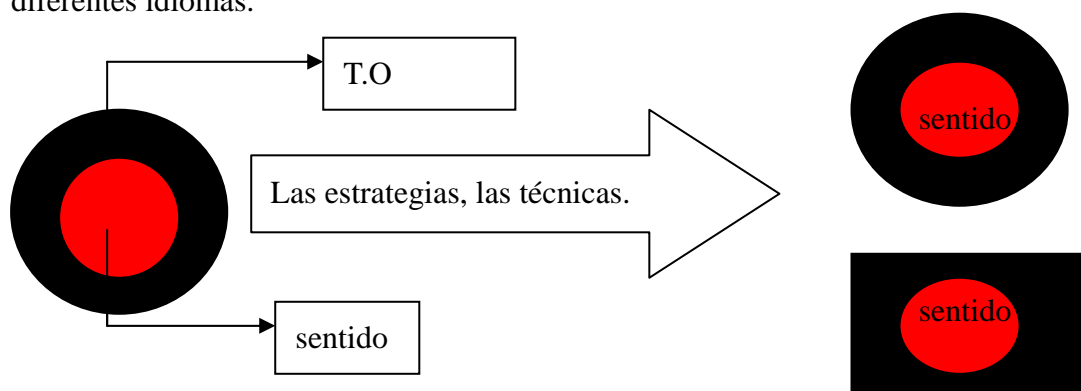
	se toma en Noche Vieja en Italia(E).
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido. Ejemplo : They are as like as two peas.(I)→ Se parecen como dos gotas de agua(E)
Generalización	Utilizar un término más general o neutro. Ejemplo : Guichet, fenêtre, devanture(F)→Windos(I)
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original. Ejemplo : 恭喜妳(C)→ Vas a tener un hijo(E).
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto. Ejemplo : Window(I)→Guichet, devanture(F)
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro o naturalizado. Ejemplo : Puro : Lobby(I)→Lobby(E) Naturalizado : Meeting(I)→Mitin(E).
Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto orginal, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa. Ejemplo : Ramadán, el mes del ayuno para los musulmanes.
Substitución	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o vice versa.

	Ejemplo : Llevarse la mano al corazón→Gracias.
Traducción literal	Traducir palabra por palabra. Ejemplo : She is reading→Ella está leyendo.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical. Ejemplo : He will be back→No tardará en venir.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos Ejemplo : Cambios de tono textual... etc.

Así que hasta ahora podemos decir que las extrategias y las técnicas son como herramientas para ayudar a los traductores a transmitir el sentido del texto original de los autores, como podemos ver en el dibujo 1, aunque el lenguaje parece que ha cambiado su forma, pero su sentido sigue igual, creo que es la regla más importante cuando elegimos una estrategia o técnica para solucionar los culturemas. Después de conocer las estrategias y las técnicas de la traducción, vamos a ver ahora qué otros factores pueden influir en los traductores en el proceso de la traducción.

【Dibujo 1】

Lo más importante en la traducción, es conservar el sentido del idioma. La parte negra son idiomas diferentes, y la parte roja es el sentido que se quiere expresar debajo de diferentes idiomas.



2.5 Factores que influyen en la elección de las estrategias

Según el estudio de 牟麗 (2000), en 論影視翻譯的文化差異處理 (la investigación traductológica de los culturemas de las traducciones audiovisuales), ella cree que para elegir una apropiada extrategia para la traducción de los culturemas en una traducción audiovisual, tenemos que pensar en el receptor, es decir los espectadores de la lengua meta y también en el sentido de la traducción. Así que tomamos 7 vidas como ejemplo, y vamos a ver cómo influirán estos factores la toma de elección de las extrategias. Primero, vamos a ver cuales son las características de la serie 7 vidas :

2.5.1 Las características de la serie 7 vidas

A. Uso del lenguaje coloquial

7 vidas es una telecomedia y una serie de televisión, pionera del género de la comedia de situación o sitcom en España. Se trata, hasta la actualidad, de la serie semanal de mayor duración emitida en el país. En una serie del género de la comedia, se utiliza un lenguaje muy relajado, un lenguaje coloquial más moderno, o sea, de la época actual. Según la página web de **materialesdelengua**, éstas son las características principales del lenguaje coloquial :

◆ **ORALIDAD :**

El hecho de ser una variedad de la comunicación oral hace que sea un lenguaje más relajado y permisivo en el que abundan :

Ejemplos de :

Las elipsis y las frases inacabadas : Me das un susto...我嚇到...

La entonación, que suele ser variada (interrogativa, exclamativa, enunciativa) y truncada (puntos suspensivos) ¡Si yo te contara...! 要是我跟你說的話...

Las oraciones suelen ser cortas y sencillas : Ya está. 好了!

Abundan las onomatopeyas (Apoyadas por los elementos de comunicación extratextuales, gestos, tono, situación, expresión facial) : Ding Dong....叮咚

Abundan las contracciones : Pa nada 沒啥用

◆ **EXPRESIVIDAD :**

Predomina la función expresiva, hecho que implica el uso de palabras y enunciados que tienen bastante carga expresiva, afectiva o emotiva :

Ejemplos de :

Abundan los sufijos apreciativos (aumentativos, diminutivos) : Chiquitín 小可愛

Uso frecuente de interjecciones ¡Qué lío! 真複雜!

Uso de comparaciones humorísticas :

Los hombres cuando me ven se van, parezco un toro en San Fermín.

男人看到我就跑,好像我是鬥牛。

El contexto familiar y la intención comunicativa hacen que abunden las expresiones procedentes de la jerga y el argot : ¡Qué guay! 好屌!

◆ **CONTACTO CON EL RECEPTOR**

El lenguaje coloquial se caracteriza por el apoyo de los códigos extratextuales y el uso de una fraseología formulística propia de las funciones fática y apelativa del lenguaje (por las que se establece, mantiene y estimula el contacto con el receptor) en la que abunda :

Ejemplos de :

Modismos, frases hechas, refranes : Martes y trece. 黑色星期五

Saludos, apelaciones, vocativos (A veces, insultos cariñosos) : Tío, chaval. 小子

Felicitaciones : Super .英雄!

Expresiones eufemísticas : Jo, Joder. 媽的

Uso de muletillas : Bueno, Pues. 嗯...

Con todo esto, podemos obtener una conclusión sobre las características del lenguaje que se usa en la serie, se usa un contexto informal, familiar y distendido, el lenguaje coloquial es el que, independientemente de la profesión o estatus social del hablante, se utiliza en la conversación **cotidiana** y **natural**, sus características son espontaneidad , relax y expresividad, ya que sirve para favorecer las relaciones personales o interlocutivas. Por eso, cuando hacemos las traducciones de los culturemas, el primer paso, es elegir un lenguaje más coloquial y sencillo.

B. El uso de metáforas y juegos de palabras

En la serie, la primera característica es su lenguaje coloquial, mientras por otro lado, se nota que la mayoría de los culturemas llevan otra función, porque juegan un papel de metáforas o forman parte del quid del juego de palabras. Así que se puede decir que traducir bien o mal los culturemas que llevan la función de metáforas y juego de palabras, decidirá el éxito de la traducción.

2.5.2 El receptor y la función de la serie 7 vidas

A. El receptor de la serie

Podemos analizar esta parte tomando Friends (六人行) como un ejemplo, por su género similar. Ambas series son telecomedias relajadas y graciosas, y mantienen un sentido de humor que podemos llamar de “Estilo Americano” (¹美式幽默). Según la encuesta, los espectadores de la serie Friends son principalmente estudiantes universitarios, es decir, jóvenes (entre 18 y 22 años), y también son acogidos por los mayores (entre 22 y 35 años), pero las personas a las que les interesan las series extranjeras son principalmente la gente con un nivel de estudios medio o medio-alto. Así que ellos mantienen el conocimiento de la “**Globalización Cultural**”, y es un factor importante que puede influir en la estrategia de la traducción.

B. La función de una telecomedia

Sabemos que hoy en día, por el desarrollo rápido de la tecnología, y la crisis económica global, la gente tiene mucho estrés con su trabajo, para no gastar demasiado dinero y por otro lado también para descansar bien, prefiere quedarse en casa viendo una serie o una película graciosa que les permita reír y relajarse. El motivo de una telecomedia, obviamente es divertir a la gente, según el estudio de 牟麗 (2000) , para alcanzar este objetivo, normalmente se puede conseguir a través de tres maneras.

(a) A través de las estimulaciones de las imágenes

Por ejemplo, en la serie, Paco juega un papel muy importante en esta parte, porque es un actor excelente que usa muy bien su lenguaje corporal, hace el ridículo con gestos y con su cara, estas imágenes son factores estimulantes.

(b) El desarrollo del argumento

7 vidas es una serie donde se cuentan las anécdotas de cada personaje, las historias que les ocurren proporcionan sorpresa, alegría, tristeza...a los espectadores, los argumentos graciosos y sorprendentes, son un factor para atraer la atención de los espectadores.

(c) El lenguaje de se utiliza.

¹ 美式幽默(meì shì yōu mò, el sentido de humor americano) : Se refiere a un sentido de humor con comparaciones humorísticas bastantes diferentes que el taiwanés, porque la cultura occidental es más abierta y normalmente se utiliza más metáforas verdes o las palabrotas...etc.

En la serie, se usa abundantes metáforas, juegos de palabras, etc., se puede decir que es el factor más importante en 7 vidas. Porque si no solucionamos bien los culturemas, los espectadores no podrán entender lo que significa el diálogo, por otro lado, pierde el sentido del humor, o el doble sentido que quiere se expresar en el diálogo.

En el procedimiento traductológico de una serie televisiva, el primer factor no influye nada, porque las imágenes no cambian. Pero el segundo y el tercero, depende de si los traductores usan apropiadamente las estrategias de traducción para que los argumentos y los juegos que palabras sean entendidos por los espectadores. Y para alcanzar el objetivo del entretenimiento, hay que seguir las reglas siguientes :

Las reglas que hay que seguir para alcanzar el objetivo de la serie 7 Vidas

Cuando vemos una telecomedia, obviamente buscamos algo interesante y gracioso para relajarnos y descansar. Siguiendo el estudio de 牟麗 (2000), ella ha mencionado para alcanzar el objetivo del entretenimiento de una telecomedia, las siguientes reglas principales que tenemos que seguir en el proceso de la traducción.

A. El idioma traducido ha de ser fácil de entender

Según lo que hemos mencionado antes, 7 vidas es una comedia familiar española, y se utiliza un lenguaje muy relajado, así que cuando hacemos la traducción, la primera regla que tenemos que seguir es que no se puede usar palabras demasiado cultas ni demasiado formales para el texto traducido.

Además, es lógico que cuando la gente está cansada, prefiera elegir algo que no le canse más, y ver una serie también es lo mismo, la traducción debe ser muy fácil de comprender. Por eso la comprensión y la aceptación de los espectadores se consideran reglas muy importantes en el trabajo de la traducción, porque influirá otro factor importante que es la fluidez de los argumentos. Porque si un espectador no entiende lo que se quiere expresar, su primera reacción será cambiar de cadena. Para evitar esto, o sea, que se cambie de canal de juega también con el sentido del humor. Por eso cuando nos enfrentamos a un culturema, en lo que hay que pensar primero, y la regla que tenemos que seguir en la traducción, siempre es que tenemos que pensar en los espectadores y en su comprensión.

B. La fluidez de los argumentos

Primero, la traducción audiovisual tiene más límites que una traducción literaria,

porque cuando nos enfrentamos a un culturema, no se puede poner notas en las pantallas, por eso mientras buscamos una equivalencia o una estrategia para solucionar este problema, tenemos que notar la importancia de la fluidez.

Por ejemplo, normalmente para jugar con las palabras se utiliza una palabra que tiene doble sentido, primero nos confunde y luego, nos da la respuesta a través del desarrollo de los argumentos, por eso en cada traducción del culturema, hay que darse cuenta que en los argumentos siguientes se puede desarrollar sin problemas el malentendido y que pueden llegar a ser comprendidos por los espectadores.

C. Conservar la actividad del texto original

Según mencionó Mou Li su estudio :

完全的使用歸化法翻譯的作品，嚴格說，只是對本國本民族文化的一種溫習，而失去了和欣賞其它國家和民族文化的意義。將新鮮的文化元素引入了目的語文化，可擴大目的語的文化含量，給讀者原汁原味的感受，增長了讀者的知識(牟麗,2000)。

Con el uso completo de la estrategia domesticación se pierden las oportunidades de aprender otra cultura. Como dice el autor, si usamos la domesticación en toda la traducción, sólo es un repaso de nuestra propia cultura. Así que en algunas ocasiones concretas, tenemos que conservar en lo posible la cultura original, mientras que pensamos cómo mantener el desarrollo de los argumentos para que sean influidos, también tenemos que intentar transmitir en lo posible las espléndidas culturas.

3. Análisis de la traducción de los culturemas de 7 vidas

En esta parte, vamos a ver los ejemplos de culturemas de diferentes categorías : la cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. A través del proceso de la traducción, investigamos en qué situaciones se recomendable usar la domesticación y en cuáles la extranjerización.

3.1 Cultura material - Gastronómica

Sabemos que la alimentación en España y Taiwán es muy distinta, hay bastantes comidas españolas ya son reconocidas, por ejemplo, la paella, la tortilla, la empanada, etc, sin duda, cuando se mencionan los nombres gastronómicos que ya conocemos, usar la extranjerización no molestará a la gente. Ahora vamos a ver algunos ejemplos :

A. La opción de la Extranjerización. : Gastronómica conocida.

En la temporada 1, Cuando Paco entró en la casa buscando a Soledad(su madre) y vio que en la mesa hay magdalenas.

Ejemplo(1)

Paco : Mama...Mama...ah **Magdalenas**....

八果 : 媽媽...媽媽....啊~**麥芬蛋糕**

麥芬蛋糕 es una traducción fonética de Muffin (inglés), hoy en día en las panaderías ya podemos encontrar este nombre, por eso aquí si usamos **麥芬蛋糕** no molestarémos a los espectadores. Además, aquí justamente se juega con el sonido de mama y la magdalenas, y en chino 媽 (ma) y 麥 (mai) también puede cumplir esta función.

Igual que en el ejemplo 2, cruasán es una traducción fonética del francés, hoy en día ya es muy conocida traducida como **可頌**.

Ejemplo(2)

En la Temporada 2, David ha visto por la ventana que el marido de la panadera tiene un lío con otro hombre.

David : Coño, se están desnudando. Están haciendo un Puturá fe fua. Un **cruasán**,¿no?

Se me ha olvidado el francés.

哇靠!脫衣服了! 像在做..Putura fe fua?

我忘了法文的**可頌**怎麼說了。

B. La opción de la Domesticación :

En el caso de que las comidas aún no hayan sido traducidas, no es recomendable crear una nueva traducción fonética para ellas, porque es un comportamiento que puede crear no comprensión a los espectadores. Por eso, aquí me parece que la domesticación puede funcionar mejor.

Tipo 1 : Las comidas aun no son conocidas en Taiwán.

En la temporada 5, a Alex, le importa que el tamaño de su órgano sexual es muy pequeño, por eso cuando ve las cosas largas o grandes, se enfada. Y cuando está cenando con su novia, se está portando raro.

Alex : ¿Quieres **butifarra**? (Sacando una butifarra muy grande de la nevera)...

Ah no no.

(1)阿列斯：你要吃布帝法拉香腸嗎？

(2)阿列斯：你要吃香腸嗎？啊 還是不要好了！

Sabemos que en España, existe una gran variedad de embutidos como salchicha, salchichón, butifarra, etc., cada embutido tiene diferentes nombres por su forma de hacerse y por las diferentes carnes, en la receta o en un diccionario de alimentación es necesario poner diferentes nombres para cada uno, pero en la traducción audiovisual, existe dos factores importantes para usar la técnica *Generalización*. Primero, para que los argumentos puedan desarrollar con más fluidez. Como hemos dicho anteriormente, una comedia ha de ser fácil de entender, no es recomendable dar más nombres fonéticos nuevos a los espectadores, Segundo, por la limitación de la cantidad de las palabras en el subtítulo, una traducción fonética o una traducción explicativa, son normalmente muy largas. Por ejemplo, los alimentos conocidos como tortilla se traduce como **西班牙蛋餅**, y paella se traduce como **西班牙海鮮飯**, por la limitación tendremos que quitar el nombre de país **西班牙**. Así que en el ejemplo (3) butifarra lo traducimos fácilmente como su género **香腸** ya es suficiente.

Un ejemplo más : croqueta(炸丸子)

Soledad : Voy a hacer croquetas.

我去做炸丸子!

Aquí en vez de traducir como 我要去做西班牙炸丸子了, con la técnica generalización, quitamos el nombre de país **西班牙**, y traducimos como 炸丸子 ya es suficiente en ese caso.

Tipo 2 Las comidas lleva función de metáfora.

En la serie, se usa las comidas como metáfora, en esta ocasión, principalmente se usa la estrategia de la domesticación, porque si las comidas son diferentes, sus metáforas serán también bastantes distintas.

Ahora vamos a ver un ejemplo de la temporada 4ª, el jefe de Paco está enfadado, Paco quiere saber si su jefe ya no está enfadado, por eso aquí se usa el bizcocho para hacer una comparación humorística.

Paco : Eso lo dijo usted ayer, en caliente, y hoy ya en frío.

Jefe de Paco : ¿Se cree que soy un **bizcocho**?

(1)八果 : 昨天你說的時候有點熱,今天冷了吧!

八果的老闆 : 你以為我是**海棉蛋糕**嗎?

(2)八果 : 你昨天**氣(gas)**很多,今天應該比較**消(desaparecer)**了吧!

八果的老闆 : 你以為我是**氣水(bebida gaseosa)**嗎?

El bizcocho en inglés es sponge cake, en chino ha sido traducido como **海棉蛋糕**.

Aquí se usa *Caliente* para expresar el enfado, en chino normalmente no se usa caliente para expresar el enfado, el enfado en chino es **生氣** (producir, gas), así que normalmente cuando alguien está enfadado contigo, y quieres saber si aún se enfada o no, decimos

你氣消了嗎?(tú, gas, desaparecer, ya? = ¿ya no estás enfadado?)

Así que si aquí usamos la extranjerización, la traducción(1), para los taiwaneses es una comparación un poco raro y contiene poca expresividad, así que la domesticación será mejor opción en este caso, en la traducción(2), usamos el gas de la bebida gaseosa como comparación.

En la segunda temporada, David va a perder su virginidad y Laura quiere ser su primera mujer, pero él va a tener sexo con otra chica.

Laura : Me siento como **el segundo plato**.

(1)我覺得自己好像第二道菜。

(2)我覺得自己好像是備胎²。

Aquí con la extranjerización(1), el segundo plato lo traduzco literalmente como 第二道菜 los espectadores lo pueden entender sin problemas, aunque con la domesticación(2), si lo traducimos 備胎 se acerca más a nuestra cultura, pero en este caso, si con su metáfora se entiende, creo que es mejor que usemos la extranjerización, porque por un lado, conservamos su cultura original, y por otro lado, podemos aprender una nueva expresión de lenguaje.

3.2 Cultura social

En la serie, con respecto al marco social, aparecen los nombres de los personajes famosos, de las marcas internacionales, las fiestas, etc., ahora vamos a ver en que situaciones es conveniente usar la extranjerización y en cuales la domesticación.

A. La opción de la extranjerización.

Tipo 1. Los nombres de los políticos y los partidos.

Cuando se trata de los nombres de los políticos o de los partidos políticos, es recomendable usar **la Extranjerización**. Porque es imposible cambiar los nombres

²備胎(bei tai) : Otra rueda nueva que normalmente se pone en el coche para que se pueda cambiar si hay algun rueda estropea, es una expresión china en Taiwán que por ejemplo, normalmnete es una expresión para describir la tercera persona, como si un chico ya tiene una novia, la otra chica sirve como la rueda de la expresión, cuando se estropean las relaciones, la tercera persona podrá ser su novia inmediatamente.

por los nombres de nuestros políticos, si usamos la domesticación, la traducción resultará rara y eso no tendrá sentido además la gente pensará que España tiene el mismo sistema político que nosotros, así que cuando se trata de los nombres políticos o los partidos políticos, usamos la extranjerización para que los espectadores puedan conocer más la cultura política.

Aquí hay algunos ejemplos de la serie :

1. ¿Actuaste por **Franco**?

你為 **法朗哥** 演過戲?

2. O ya no eres **comunista**?

那時你已經不是 **共產黨員**了?

3. Me hice **roja**.

我變成 **紅衫軍**。

4. El Rey **Juan Carlos**.

國王 **璜卡洛斯**。

Los espectadores aprenderán quien es el rey de España, y la gente conocerá qué partido político existe en España y qué color representa su partido, por otro lado, si usamos la domesticación aquí, a los espectadores les parecería muy raro porque es posible que ya conozcan a los políticos como Chen Shubian o Ma yingju, y son políticas taiwaneses, la opción de extranjerización aquí será totalmente imposible.

Tipo 2. Los nombres de la organización social.

1. Parecia el consultorio de **Elena Francis**.

好像艾蓮娜的**心靈**諮詢中心。

好像張老師的**心靈**診療室。

El Consultorio de Elena Francis fue un programa de radio emitido en España entre los años 1947 y 1984. Era un espacio dirigido al público femenino, de 30 minutos de duración, se estructuraba en torno a la correspondencia que dirigían las radioyentes a una supuesta experta, D^a Elena Francis, que contestaba a las dudas, consultas y confidencias planteadas. La cuestiones planteadas iban desde los temas estrictamente domésticos, como cocina o jardinería hasta salud, belleza y problemas sentimentales o incluso psicológicos.

En Taiwán también tenemos un consultorio muy famoso, que se llama el consultorio de la profesora Chang (張老師專線). La función del consultorio de la profesora Chang (張老師專線) es un poco diferente, porque principalmente es para ayudar a las personas que tienen problemas sentimentales. En la serie, todo el mundo consulta problemas sentimentales a Soledad, por eso Soledad dijo que parecía el consultorio de Elena Francís.

Así que si usamos el consultorio de la profesora Chang en este caso está bien.

Aunque traducimos como 張老師專線 los espectadores pueden captar la idea inmediatamente, pero si en la oración, ya aparece la palabra el consultorio, un factor importante que puede ayudar a los espectadores a entender, aquí también se puede usar la estrategia de la extranjerización, sólo tenemos que dar el énfasis en el consultorio, para que los espectadores entiendan de qué se trata el consultorio, así que en chino, añado las palabras 心靈 (mental), así por un lado, conservamos su cultura original, por otro lado, los espectadores no tendrán dificultades para entender.

Tipo 3. Las marcas famosas.

Las marcas extranjeras lleva una característica muy especial en la traducción. Las marcas famosas como Chanel, ya es una marca reconocida por casi todo el mundo, aunque la gente no la conoce, pero puede captar la idea que es una marca extranjera (porque con los alfabetos en general son marcas extranjeras) y es algo famoso y caro.

Aquí están las reacciones normales cuando los taiwaneses ven los nombres de las marcas :

台塩 → una marca local

Shishedo → una marca extranjera, aunque no se sabe de qué país es o qué tipo de marca es.

En la serie, aparece la marca **Adolfo Domínguez**, el español Adolfo Domínguez es conocido por su lema " la arruga es bella", aunque esta marca es famosa en Europa,

pero estoy segura de que en Taiwán no hay mucha gente que la conozca (a lo mejor sólo los modelos y los diseñadores de ropas), normalmente cuando nos enfrentamos a este tipo de culturema, estoy segura de que los espectadores no lo entenderían, preferimos usar la domesticación, pero como hemos mencionado antes sobre la característica peculiar de las marcas extranjeras, aunque no las traducimos, fundamentalmente los espectadores ya la reconocen como algo del extranjero y algo caro. Así que en esta ocasión, es conveniente usar la extranjerización, sólo tenemos que intentar a usar algunas técnicas en el contexto para que la gente entienda mejor.

Ahora vamos a ver el ejemplo :

En la segunda temporada, Soledad ha planchado la camisa de Carlota.

Carlota : Me ha planchado mi camisa de **Adolfo Domínguez**.

她把我的 Adolfo Domínguez 襯衫拿去燙了 ,

Ya no me queda ni una arruga.

(1)現在一條皺折都沒了。

(2)它就美在它的皺折耶! (su belleza es la arruga)

En la segunda oración, si traducimos palabra por palabra como 現在一條皺折都沒了, la gente lo sentirá un poco raro, porque planchamos las camisas para quitar las arrugas, así que para ayudar a los espectadores que no conocen la característica de esta marca, la traducimos como 它就美在它的皺折耶!(su belleza es la arruga), por un lado, con la extranjerización hemos conservado la cultura original, por otro lado, la gente tiene la oportunidad de conocer una marca famosa española con su característica.

Tipo 4. Las fiestas

Fiesta conocida : San Fermín.

Ahora bien, si hablamos de las fiestas españolas, se puede decir que los taiwaneses conocen muy poco sobre la cultura española, pero su cultura apasionada de la corrida de toros, la mayoría si la conocen, en esa ocasión, sin duda, podemos usar la extranjerización como traducción(1), obviamente los espectadores pueden captar la idea y su sentido de humor sin problema, aunque la traducción con la extrategia de domesticación(2) puede estar más cerca de los espectadores, pero la extranjerización

por un lado mantiene la cultura original por otro, también es fácil de comprender, así que en esta ocasión, la extranjerización puede ser la mejor opción.

Diana : Los hombres cuando me ven se van, parezco un toro en **San Fermín**.

(1)男人看到我就跑，一副我是鬥牛節被放出來的牛一樣。

(2)男人看到我就跑，一副我是從被瘋人院放出來的一樣。

(Los hombres cuando me ven se van, parezco la loca expulsada del manicomio)

B.La opción de la domesticación :

Tipo 1 : Los nombres de los programas españoles

En la serie, cuando se mencionan los nombres de los programas españoles, normalmente se usan como metáforas. Los programas españoles no son reconocidos por los taiwaneses, obviamente, si usamos la extranjerización, nadie va a entender por qué se menciona al nombre de ese programa, aquí vamos a ver algunos ejemplos :

En la tercera temporada, Paco siente que en casa nadie le hace caso.

Paco : Me siento como si me echaran de **El Gran Hermano**.

(1)我有一種被“大哥”淘汰出局的感覺。

(2)我有一種被這個家排擠的感覺。

(siento que he sido expulsado de esta familia.)

El Gran Hermano es un popular reality show donde, durante alrededor de tres meses, un grupo de concursantes (generalmente, menos de 15) conviven en una casa,

totalmente aislados y con cámaras vigilándolos las 24 horas del día. Deben intentar superar las expulsiones que, periódicamente, la audiencia decide y así conseguir el premio final. En esta ocasión, lo que quiere expresar Paco es que él siente que ha sido expulsado de la familia, por eso tenemos que buscar una equivalencia que pueda ser entendida por los espectadores taiwaneses, como en Taiwán no existe ningún programa parecido, por eso sólo podemos usar la estrategia de domesticación, transferir la comparación humorística española a una comparación taiwanesa.

Aquí podemos ver a otro ejemplo :

En la segunda temporada, Laura y Carlota han visto por la ventana que el marido de una panadera tiene un lío con un tío.

Carlota : El marido de la pandera tiene un lío con un tío.

Laura : Parece **una película de Pajares y Estesó**.

蘿拉 : 好像在看巴哈雷斯跟艾斯德所影片。(1)

蘿拉 : 好像在看斷背山³一樣。(2)

³斷背山 : Brokeback Mountain (conocida como Secreto en la montaña y como En terreno vedado en América Latina y en España, respectivamente) es una película de 2005 dirigida por Ang Li, basada en un relato breve de Annie Proulx, ganadora del premio Pulitzer. La película relata la historia de Ennis del Mar (Heath Ledger) y Jack Twist (Jake Gyllenhaal), dos jóvenes que se conocen y se enamoran, La película narra la historia de su vida y su continua aunque compleja relación durante dos décadas, que continúa aunque ambos se han casado y tienen hijos.

Aquí la extranjerización resulta difícil de entender, los espectadores ni saben quienes son Pajares ni Esteso, a veces parece que no podemos conservar su cultura original, pero tenemos que conservar en lo más posible el motivo que quiere expresar entre líneas, su sentido del humor, por eso, en este caso, la domesticación será la mejor solución. Las películas de Pajares y Esteso son películas donde hay mucho sexo, y en este caso, como se menciona el tema de homosexuales, para que los espectadores puedan entender esta metáfora, la traducción(2), 斷背山(Brokeback Mountain) es una película muy famosa de Ang Li, ya es reconocida como una película de gays, por eso puede ser una equivalencia como esta metáfora.

Tipo 2 : Los nombres de los famosos.

En esta parte se encuentra una de las dificultades más grandes para los traductores, ya que nunca tendremos la certeza de que los elementos de la cultura de origen para los destinatarios de su traducción sean comprendidos por todos ellos. Así que sólo podemos conocer el nivel de estudio de los espectadores en general para analizar qué estrategia usamos. Pero cuando si contamos con el 90 por ciento de seguridad de que los espectadores no van a saber quienes son, la domesticación puede ser la mejor estrategia para solucionar los culturemas.

Ejemplo :

¡Qué egoísta eres, para trabajar con **Amenábar!**¿Qué?¿Venderías a tu padre?

(1)妳真自私!要能跟**阿梅那巴爾**合作 怎樣 你也會賣了你爸?

(2)妳真自私!要能跟**李安**合作 怎樣 你也會賣了你爸?

Primero, vamos a ver el motivo de esta frase, lo que quiere decir Soledad es

hacer una comparación humorística, quiere decir que para trabajar con un gran director, Diana podría vender a su padre. La traducción(1) si usamos la extranjerización, los taiwaneses no van a saber quién es, así que lo que podemos hacer, es usar la domesticación, en la traducción(2), traducimos 李安(Ang Li), un director chino reconocido por todo el mundo, para cumplir el motivo de la comparación.

Ahora vamos a ver más ejemplos :

Soledad : Pero yo bailé con **Matías Prats**.

(1)但我跟馬帝亞斯布拉特斯跳過舞！(Extranjerización)

(2-1)但我跟劉德華跳過舞!(Domesticación)

(2-2)但我跟湯姆克魯斯跳過舞！(Domesticación)

Este ejemplo es casi igual que el anterior, pero aquí cuando usamos la domesticación, hay que darse cuenta. Obviamente los taiwaneses no van a conocer a **Mantías Prats**, por eso lo que tenemos que hacer aquí es cumplir el sentido de esta frase. Soledad está orgullosa de que ella ha bailado con alguien muy famoso, por eso tenemos que buscar un nombre famoso.

Aquí, si usamos la extranjerización(1), por un lado, los espectadores no saben quien es, por otro lado, no cumple su función, así que la domesticación(2-1) o (2-2), las dos pueden ser mejores soluciones. Pero tenemos que darnos cuenta de que esta frase ha sido dicha por una española, y aunque 劉德華⁴ es un hombre muy

⁴ 劉德華(Liu de-hua) :

Andy Lau, el actor y cantante de Hong Kong más famoso durante casi más de diez años.

famoso hoy en día en Taiwán, los espectadores lo sentirían raro, o sea, es un poco exagerado que una española conozca a un taiwanés. Por eso, (2-2) 湯姆克魯斯 (Tom Cruise) puede ser una buena opción para la extrategia de domesticación.

Igual en el siguiente ejemplo :

Soledad : Ésta con quién se ha enrollado? Con **Carolina de Mónaco**?

(1)這是她又跟誰搞在一起了?跟卡洛琳那?

(2-1)這次她又跟誰搞在一起了?跟林志玲⁵?

(2-2)這次她又跟誰搞在一起了?跟瑪麗亞凱麗?

Para buscar una equivalencia para Carolina de Mónaco, 林志玲 (La modelo hoy en día más famosa en Taiwán) puede ser una buena opción, pero también los espectadores se sentirían raros, así que para no molestar a los espectadores, 瑪麗亞凱麗 (Mariah Carey) sería una opción mejor.

Tipo 3 Las monedas

Sabemos que hoy en día España usa el euro, y cuando se menciona El dinero aparecen a veces también culturemas. Si se menciona como 10 euros, 15 euros, si queremos usar extranjerización, podemos traducir como 十歐元,十五歐元, en esta situación,



⁵ 林志玲(lin zhi-ling) :

Chiling Lin, la famosa modelo taiwanesa.

En 2004, ha sido reconocida como la modelo más guapa de Taiwán.



los espectadores tendrán que empezar a calcular 10 euros ¿es caro o es barato?, por eso para no molestar a los espectadores, la domesticación puede ser una buena opción, ¿quién quiere tener una clase de matemática cuando quiere relajarse viendo una comedia? Aquí está un ejemplo de la serie :

Somos amigas de **Todo a cien**.

(1)我們是一百元的店的好朋友(Extranjerización)

(2)我們是十元的店⁶的好朋友(Domesticación)

En España, la tienda Todo a cien es una tienda que funciona casi igual que la tienda 十元的店(Todo a diez) de Taiwán, se llama todo a cien según la antigua moneda española: peseta, en la tienda se encuentran productos muy baratos, así que en esta ocasión, obviamente tenemos que usar la domesticación, porque si traducimos como la traducción(1) 一百元的店, ya no mantiene su característica de ser una tienda que vende sus productos baratos.

3.2 Cultura religiosa

Sabemos que los países occidentales son casi todos católicos, por eso en el idioma, puede que se mencionen con frecuencia los nombres religiosos y también las ceremonias católicas, por eso vamos a ver en qué situaciones usamos la extranjerización y en cuáles la domesticación.

A. La opción de la extranjerización.

Por la propaganda religiosa católica y también por la influencia de las películas europeas y americanas, hoy en día la gente tiene mucho conocimiento sobre el léxico católico, en este caso, podemos mantener su propia cultura, y usamos la extranjerización como estrategia.

Tipo 1. Dioses y ceremonias sin metáforas.

Que no queramos molestar a los espectadores, no significa que tengamos que usar siempre la domesticación, por ejemplo, en los casos siguientes, es imposible usar la

⁶ 十元的店(shi-yuan-de-dian, **Todo a diez**) : Son tiendas que aparecen después de 1990, por el problema económico, se venden productos variables y baratos, la mayoría de los productos sólo valen 10 monedas taiwanesas (equivale más o menos como 20 céntimos), y a veces se encuentran cosas que te costarán veinte o treinta monedas taiwanesas.

domesticación, porque los espectadores saben que los países occidentales son católicos, por eso aunque aparezcan nombres de personajes religiosos o de ceremonias, no molestarán a los espectadores, porque la gente ya conoce la situación, y tampoco va a prestar mucha importancia sobre quienes son estos personajes.

Ahora vamos a ver algunos ejemplos :

Ejemplo(1)

Situación : Soledad está pensando si va a ser católica, y Paco le dijo lo que tendría que hacer luego en la ceremonia religiosa.

Paco : **La primera comunión** y después la segunda comunión

第一次領聖體然後再領第二次。

Aquí la primera comunión y es la ceremonias católicas, en general, si los espectadores son católicos, lo podrán entender sin problema, y para mí, por ejemplos, aunque soy budista, con la traducción, aunque no sé completamente qué es, pero puedo entender que son ceremonias católicas(por la palabra, 聖體, el cuerpo sagrado). Aquí hay otro

ejemplo :

Ejemplo(2)

Paco : Le mola su **Rocío**, su **Semana Santa**, Ponerle velas a su **San Antonio**.

崇拜著羅西歐和聖週，為聖安東尼奉上蠟燭。

Ejemplo(3)

Situación : La novia de Paco es demasiado religiosa, y David está riéndose de él.

A Paco se le notará que estuvo con **Santa Teresa**.

(1)他會發現他跟聖泰瑞莎在交往。

(2)他會發現他跟尼姑⁷在交往。

⁷ 尼姑(Ni gu) : Igual que las monjas, pero Ni gu es un término que existe en la religión budista.

尼姑(Ni-gu) puede ser una traducción que acerca inmediatamente a los espectadores a la comprensión, la conversación se convierte aún en más activa, pero se pierde primero su propia cultura, segundo, se pierde la confianza de los espectadores, porque 尼姑 sólo existe en la religiosa budista.

B. La opción de la domesticación.

Tipo 1. Los dioses españoles con metáforas.

Como hemos dicho antes, normalmente a los espectadores no les va a importar quienes son los personajes religiosos que se menciona en la serie, pero cuando en la serie se menciona el nombre con determinada función, a veces hay que usar la domesticación para que la gente pueda captar su sentido de humor. Ahora vamos a ver dos ejemplos

Ejemplo (1)

En la temporada 5ª, Paco tiene un poco de discriminación hacia los negros, y justamente encuentra a un señor negro y para que no se enfade, menciona al rey mago Baltasar.

Paco : Baltasar es mi Rey Mago favorito.

(1)巴爾答撒爾是我最喜歡的王。

(2)黑面媽祖⁸是我最喜歡的神明。(Ma Tsu con cara negra es mi favorita diosa)

En este caso, los reyes magos no son reconocidos por los taiwaneses, así que si no sabemos quienes son los reyes magos, estoy segura de que si usamos la extranjerización(1), será incomprensible para los espectadores, así que aquí, sin duda, tenemos que usar la domesticación, es decir buscar un dios o diosa que también tiene

⁸黑面媽祖(hei-mian-ma-zu) :



Mazu es la diosa daoista de la mar, quien protege a los pescadores y los marineros.

la cara negra, justamente en la religión Daoísta , tenemos una Diosa con cara negra se llama Mastu, por eso uso **黑面媽祖** como equivalencia de Baltasar.

Ejemplo(2)

En la temporada 4ª, una vez Paco quiere tener sexo con una mujer mayor, pero ella aún es virgen, y Paco no puede creerlo.

La novia de Paco : Soy **Virgen**.

Paco : Soy **San José**.

(1)八果的女朋友：我是**處女**(聖女)

八果：...我是**聖約塞**

(2)八果的女朋友：我還是個**女孩**。(Yo aún soy una chica)

八果：...我是個**男孩**。(Y yo un chico.)

Obviamente la Virgen lleva doble sentido, una chica que no tiene experiencia sexual también se llama virgen. En chino, si lo traducimos con la norma extranjerización(1), la gente no podrá entender, porque la traducción no tendrá sentido. Así que tenemos que usar la estrategia de la domesticación, buscamos una manera de expresión taiwanesa para cumplir su función de doble sentido y juego de palabras. Por eso, en la traducción(2), sabemos la diferencia entre una niña y una mujer, normalmente cuando una chica pierde su virginidad, la llamanos mujer, así que podemos usar la técnica de **la creación discursiva**, usamos la diferencia entre niña y mujer como la equivalencia entre Virgen y San José.

3.4 Cultura lingüística

3.4.1 Los culturemas de las palabrotas.

Sabemos que cada país usa diferentes maneras para insultar a la gente, y a veces es difícil encontrar una equivalencia directa para solucionar estos culturemas. Para mí, lo que podemos hacer es saber cómo y cuándo se utilizan las palabrotas.

3.4.1.1 Las funciones de las palabrotas :

Principalmente, las palabrotas tienen dos funciones :

Primero, para expresar el sentimiento negativo.

Normalmente se considera como muletillas. Cuando nos pasa algo malo, las palabrotas nos ayuda a expulsar los sentimientos negativos, por otro lado, para hacer saber a la gente que está al lado que estás enfadado.

Por ejemplo, en español, se dice mucho Joder, Jolín, coño, me cago en la leche, etc.

En chino hay :

幹	
媽的	
靠(Shit)	
	
哇哩咧	
可惡	

Segundo, para insultar a la gente.

El insulto, cuando alguien está enfadado, usa palabrotas para insultar a otra persona.

Nivel de vulgaridad :

幹你娘



去死啦你



畜牲/智障/



怪胎/混蛋/



賤貨/王八蛋/豬八戒/髒鬼/



色狼/抓耙子/狐狸精

豬頭

幼稚

3.4.1.2 El análisis de las traducciones de palabrotas :

T.O.	Equivalencia en Chino	Género	Segunda lengua
Animal	畜牲	Insulto	
Anormal	智障/怪胎	Insulto	

Primero, vamos a ver las palabrotas de la serie, sus equivalencias y sus géneros.

Capullo	豬頭	Insulto	
Coño	可惡 靠 媽的 幹 Shit	Muletilla	雞歪(Min Nan)
Cabrón/cabrona	混蛋/賤貨/王八蛋	Insulto	
Guarra	髒鬼/豬	Insulto	
Gordo	肥豬/豬八戒	Insulto	
Infantil	幼稚	Insulto	
(2)Jo/Joder/Jolín	厚 可惡 靠 媽的 幹	Muletilla Insulto	Shit (Inglés)
(3)Me cago en la mar Me cago en la leche	他媽的... 哇哩咧....	Muletilla	哇哩咧(Min Nan)
Ostras	哇靠!	Muletilla	
Pulpo	色狼/豬哥	Insulto	
Zorra	狐狸精	Insulto	

Los culturemas principales en el marco de las palabrotas son :

1. El uso de los órganos sexuales Ejemplo(a)
2. La expresión de cagarse en algo.(b)

Para solucionar estos culturemas, sólo podemos saber en qué situación se dice, y

según la diferente situación, le damos una traducción adecuada. Y podemos ver la mayoría de la opción de las estrategias es la domesticación.

Por ejemplos :

Ejemplo(a)

Coño : Sabemos que coño tiene la misma función que joder y jolín, así que también en chino mandarín lo podemos traducir igual como 厚 可惡 靠 媽的 幹.

Ejemplo(b)

Me cago en la leche o me cago en la mar :

Es una expresión que ni los españoles entienden qué es lo que quiere decir, pero se utiliza cuando le pasa algo malo o como dicen los españoles cuando una persona está de mala racha. En chino la expresión 哇哩咧 posee la función expresiva de cuando pasa algo malo que sirve como una muletilla normalmente.

Por otro lado, no sólo podemos usar la equivalencia en chino mandarín, a veces en taiwanés existe aún más expresiones más adecuadas.

In order to help the audience become more involved in the film-watching experience, English swearwords should be subtitled with their Cantonese dynamic equivalents, as Cantonese is the mother-tongue of most Hong Kong people.

(Chapman Chen ,2004 : 4)

Por ejemplo :

Coño : es el órgano sexual femenino, es increíble que en taiwanés también se use como insulto. En taiwanés(Min nan) : 雞歪. Así que cuando en nuestra cultura existe dialectos, es una ventaja para ayudar a encontrar más equivalencias adecuadas.

El traductor no debe contentarse sólo con ser un buen lingüista ; ha de ser un etnógrafo excelente ; lo que significa pedirle no sólo que sepa todo de la lengua que

traduce, sino también toda acerca del pueblo que utiliza esa lengua.

(G. Mounin 1976 : 50)

Por eso, podemos llegar a la conclusión de que en general, es conveniente usar la domesticación para los culturemas de palabrotas, sino las palabrotas no podrán cumplir sus funciones.

3.4.1.3 La limitación de la traducción de palabrotas.

禮(Li), en chino significa la etiqueta. Siempre ha sido una regla muy importante en la cultura oriental, especialmente en los países como Japón, China y Taiwán. Además, forma parte de las cuatro⁹ reglas principales que tiene que seguir la gente. En Taiwán, está mal visto decir palabrotas. La cultura española, tiene una cultura más abierta también en el tema sexual, por eso, cuando traducimos las palabrotas en la serie, hay que tener cuenta que la cultura oriental es muy conservadora.

Ya conocemos la tipología de 7 vidas, y entendemos que una serie española es bastante similar a una serie americana. En la serie se usa abundantes chistes verdes o algunas expresiones eufemísticas e insultos para expresar su emoción exagerada. Según la ley de la clasificación de los programas televisivos en Taiwán, para proteger el desarrollo mental de los niños y los jóvenes, y para que los espectadores tengan referencias para elegir programas, según la susodicha ley, el tercer punto dice, los programas televisivos se clasifican en tres categorías. Así que la traducción no puede ser demasiado vulgar, porque se puede perder a los espectadores de entre 12-18 años.

Lo siguiente es *la ley de la clasificación de los programas televisivos en Taiwán*¹⁰ :



限制級(Xian-zhi-ji, La categoría prohibida para mayores) :

Los espectadores tienen que ser mayores de 18 años.

1. Aparecen escenas sobre jugar dinero, tomar droga, prostitución, robar, secuestrar, contrabando, que pueden dar mal ejemplos a los espectadores.

⁹ Cuatro reglas principales que tienen que seguir los seres humanos :

禮(Li, la etiqueta) 義(Yi, la justicia) 廉(Liang, la incorruptibilidad) 恥(Chi, la honra)

¹⁰ **La ley de la clasificación de los programas televisivos en Taiwán** : Según la oficina de la información gubernamental de la organización ejecutiva del gobierno (行政院新聞局), todos los programas televisivos tienen que poner las categorías para proteger el desarrollo mental de los espectadores, especialmente a los niños y a los adolescentes.

2. El argumento incluye demasiado terror, sangre, violencia, robo y prostitución.
3. Mostrar argumentos sexuales a través de la acción, La imagen, el lenguaje o la voz.



輔導級 (Fu-dao-ji, La categoría auxiliar tolerada) :

Los espectadores tienen que ser mayores de 12 años, los que tienen más de doce pero menos de 18, necesitan la compañía de los padres.

1. Cuando se menciona el sexo, delincuencia, violencia o cosas extrañas o argumentos que reflejan los fenómenos raros de la sociedad, que pueden influir en la mente de los niños.
2. Se usa palabrotas.



保護級 (Bao-hu-ji, La categoría protectora) :

Los espectadores tienen que ser mayores de 6 años, los menores de 12 años, necesitan la compañía de los padres, los profesores o los mayores.

1. Las películas no mencionan lo que hemos visto en la categoría prohibida ni auxiliar, pero se mencionan problemas sexuales, argumentos de terror o pueden influir en el desarrollo mental.



普遍級 (Pu-bian-ji, La categoría general para todos los públicos) : No se exige edad. No existen los argumentos que hemos mencionado en las categorías anteriores.

3.4.2 La traducción de los juegos de palabras.

Desde mi punto de vista, cuando un culturema tiene la función de juego de palabras, nuestra actitud también ha de cambiar un poco, como es un juego, también tenemos que saber cómo jugar. Y para mí, la traducción libre será la mejor estrategia en este marco, pero lo más importante, es mantener el mismo sentido de humor que quiere expresar. Las técnicas para la traducción libre puede ser añadir palabras y buscar expresiones equivalentes.

Tipo 1 : Jugar con el sonido

Ejemplo(1)

El novio de Laura huele mal, y David se ríe de él.

David : Es un tío educado, amable, inteligente, **maloliente**.

大衛：有禮貌、親切、聰明又跟你“臭”味相投。

En este caso, se quiere jugar con los sonidos de amable, inteligente y maloliente, pero los más importante en este juego, es expresar la idea de que su novio huele mal, así que en chino, busco una expresión “臭”味相投¹¹, aunque no puedo jugar con el sonido, pero aun puedo alcanzar el objetivo de expresar el mal olor de su novio. El refrán aunque se refiere a que dos personas se llevan bien, y tienen aficiones en común, pero el carácter臭, significa mal olor, me parece una buena idea si usamos este refrán y entre comillas El carácter“臭”, así cumpliremos con función que se quiere expresar. Y esta opción sea para doblaje o subtitulación puede funciona bien, porque los taiwaneses pueden concen muy bien este refrán no sólo por leerlo también incluye por escucharlo, estoy segura de que pueden captar la idea muy rápido.

Ejemplo(2)

Hay gente que ha visto que la novia de David mantiene sexo oral con otro chico.

Laura : Tu novia **Leticia** ¡ah! No, es **Morticia**.

(1)蘿拉：你女朋友蕾蒂西亞,啊 是摩爾帝西亞。

¹¹ 臭味相投(Chou-wei-xiang-tou) : El chengyu, el refrán de cuatro sílabas, al principio era una frase hecha para describir que dos personas tienen algo en común, por ejemplos, sus caracteres o sus aficiones. Pero al final lleva una matíz negativa que tienen algo malo en común.

(2)蘿拉: 你女朋友蕾蒂西亞,啊 是蕾蒂 “吸”亞。

Se quiere jugar no es el sonido, y sino con las palabras que nos dan la pista de que se trata de otra cosa, aquí Morticia nos recuerda el verbo Morder (por el sexo oral).

En el nombre Leticia se usa la traducción fonética, por un lado ambos se pronuncian iguales, por otro lado el verbo 吸 (xi) nos recuerda el verbo 吸吮(chupar)en chino, es una traducción muy adecuada para este caso, especialmente para el subtítulo, y en el caso de doblaje, tienen que exagerar un poco la pronunciación para que los espectadores capten idea que aquí se está jugando con las palabras.

Tipo 2. Jugar con el doble sentido

En la temporada 4ª, Alex y su novia están hablando en el despacho, nadie conoce sus relaciones porque sus amigos estarán en contra de ellos, porque Alex tiene 10 años más que la chica

Alex : Pase lo que haya que pasar.

Aida : (Entra Aida abriendo la puerta con la escoba)La que va a **pasar** soy yo.

(1)靜觀其變吧!

來的人是我

(2)該來的我們就讓它來吧

我來了

Aquí se juega con el doble sentido de las palabras, y es un ejemplo que el uso de la extranjerización puede que resulte mal aquí. En el diálogo, Alex dijo “Pase lo que haya que pasar”, aquí quería decir que él entiende que con la diferencia de la edad entre ellos, todos sus amigos van a estar en contra de él, pero a él no le importa nada, pase lo que haya que pasar, sigue amando a esa chica, y quiere enfrentar todas las dificultades que pueden pasar, aquí el verbo PASAR, significa ocurrir alguna cosa. Pero cuando entró Aida a la habitación, ella dijo “La que va a pasar soy yo”, aquí el verbo Pasar significa ENTRAR a la habitación. Por eso, tendremos que modificar para cumplir el motivo del juego. Por eso, la traducción extranjerización(1)靜觀其

變吧, puede crear malentendido, así que aquí, lo que tendremos que usar es una

traducción libre, la traducción de la domesticación, con una manera adecuada que pueda funcionar como este juego de palabras. La opción de domesticación (2)該來的我們就讓它來吧, no sólo cumple su función de ser como pase lo que pase(靜觀其變), el uso del verbo 來(venir,pasar), podrá funcionar perfecto para el juego de palabras.

Tipo 3. Juego de la expresión.

Aida : Cuando me mira, me sube **un cosquilleo por el estómago.**

Sole : ¿Sabes cómo lo llamo yo?

Aida : El amor.

Soledad : No, la diarrea.

(1)愛達：當他注視著我，我的**胃便覺得癢癢的。**

索蕾達：你知道這是為什麼嗎？

愛達：因為愛。

索蕾達：錯!是你要拉肚子了。

(2)愛達：當他注視著我，我的**胃便緊張地翻滾。**

索蕾達：你知道這是為什麼嗎？

愛達：因為愛。

索蕾達：錯!是你要拉肚子了。

Aquí si usamos la extranjerización, **胃覺得癢癢**, para los taiwaneses es una expresión muy rara, porque no entendemos cómo puede tener un cosquilleo

en el estómago. En Taiwán, en vez de usar la expresión un cosquilleo por el estómago, usamos la expresión un cosquilleo por el corazón(心癢癢的), pero como hemos visto que aquí se juega con todo el contexto, por eso si usamos un cosquilleo por el corazón, el contexto siguiente será raro, porque no tiene nada que ver el corazón y la diarrea. Por eso, aquí la traducción(2), 我的胃便緊張地翻滾(me revuelve el estómago por los nervios), por un lado, cuando estamos nervioso por algo, muchas veces nos duele El estómago, por otro lado, en el contexto siguiente no habrá problema, porque también le duele el estómago por la diarrea.

4. Conclusión

Misión Posible

Hay muchas cosas que parecen que son imposibles, pero creo que no hay nada que sea imposible. Por ejemplo, quien iba a decir que en los cines taiwaneses íbamos a poder ver películas de Almodóvar, un director de un país tan lejano al nuestro. Y con las series puede pasar lo mismo. Aunque la cultura occidental es muy diferente a la oriental, pero aún así se nota que desde que la serie americana Friends se estrenó en Taiwán, ha tenido mucho éxito por su sentido del humor americano (美式幽默), sus espectadores principalmente son jóvenes y adultos que tienen edades entre 18 y 40 años, así que la presencia de la serie española no es imposible. Por eso, si un día de verdad las series españolas pueden aparecer en la pantalla, los taiwaneses podremos aprender y conocer más una cultura latina y apasionada que viene desde el otro lado del mundo.

Cada cosa tiene su propia función.

En el trabajo de investigación sobre las dificultades y los límites en la Traducción, hemos visto varios ejemplos de las traducciones de los culturemas de la serie, y sabemos que la traducción televisiva contiene aun más límites que la traducción literaria pero no se puede olvidar que la misión más importante de los traductores es transmitir una idea, la idea que tenemos que transmitir en una telecomedia es la felicidad, cada cosa tiene su propio valor, por ejemplo, en una traducción literal, lo más importante es expresar la belleza de las expresiones lingüísticas, y una revista turística expresa los conocimientos geográficos, y en una serie televisiva como 7 vidas, su motivo y su valor está en hacer reír a los espectadores. Por eso, aunque en el proceso de traducción, hemos tenido que abandonar muchas cosas culturales originales, pero por lo menos, hemos alcanzado su objetivo, y esto es lo más importante.

La balanza de la traducción

Después de resolver tantos culturemas de la serie, he llegado a una conclusión que el punto de Invisibilidad de Venuti para mí es : No molestar a los espectadores ni crear

dificultades para que entiendan. Antes pensaba que para cumplir el motivo de una telecomedia, tendría que usar mucha domesticación, pero con los ejemplos que hemos mencionado, sabemos que no es así. Muchas veces con la extranjerización los espectadores también podrán entender sin problemas, pero lo más importante es cambiar las estrategias y usar las técnicas traductológicas dependiendo de las diferentes situaciones. Por ejemplo, en el proceso de buscar una equivalencia para solucionar los culturemas de la serie, hemos usado las técnicas como la generalización y la creación discursiva. Esta invisibilidad la conseguimos por obtener una balanza adecuada usando las extrategias y técnicas teniendo en cuenta la norma de guía de cada traducción.

Por otro lado, los traductores tienen que ser modernos, conocer las expresiones coloquiales modernas. Porque una traducción audiovisual representa el estilo de un traductor, los traductores no pueden traducir palabra por palabra, sino que tienen que adaptarse a cada encargo de traducción según cada película o serie, por eso, los traductores tienen que cambiar su forma de usar las palabras y expresiones para buscar la versión más adecuada para cada una.

Como los nuevos lenguajes coloquiales nacen sucesivamente, por eso se puede decir que es una tendencia usar estos léxicos modernos en los subtítulos. Pero, antes de usar estas nuevas palabras, hay que considerar primero el tipo de película. Cuando los espectadores ven una película o una serie, normalmente sólo prestan atención al desarrollo de los argumentos y la tipología de las imágenes, la música y la habilidad de actuar de los actores. Y la traducción del subtítulo no puede molestar nunca a los espectadores, por eso, los traductores tienen que buscar una buena balanza en las estrategias de traducción, porque cuando los traductores alcanzan al mayor éxito, significa que la traducción ha sido invisible, porque no molesta a los espectadores.

Las habilidades que tienen que tener los traductores

Después de hacer esta investigación, me di cuenta de que los traductores tienen que tener las siguientes habilidades : flexibilidad y creatividad.

En la serie 7 vidas, se utilizan abundantes expresiones y metáforas, sirven como juegos de palabras para expresar su sentido del humor. Por eso es muy importante que los traductores sepan cómo buscar una equivalencia, así que la flexibilidad en la traducción y en las imaginaciones son dos habilidades importantes que tienen que poseer los traducciones.

Si los traductores jugamos un papel como un puente comunicativo, tendremos que ser como las escaleras mágicas que pueden cambiar de dirección de la película de Harry Potter. Porque tenemos que saber modificar nuestras estrategias y técnicas según las diferentes situaciones, para que podamos llevar a nuestros lectores adonde deben ir.

Bibliografía

Chaume, F.(2000) La traducción audiovisual: Estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción. Tesis doctoral presentada en la Facultat de Ciències Humanes i Socials de la Univ. Jaume I.

Chaume, F.(2001), La traducción en los medios audiovisuales.Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, España.

Chen Champ man (2004),On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords. Publicación de Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom.

Martínez Lucía Molina (2001) Análisis descriptivo de la traducción. de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona

Martínez Sierra Juan José(2005) La manipulación del texto Extranjerización frente a familiarización en la traducción del humor en textos AV. Estudio publicado en España

Mayoral, R. (2000) La traducción audiovisual y los nombres propios. España.

Mendes Sam (1999) La traducción de referencias culturales en American Beauty. España.

Molina Lucía y Amparo Hurtado Alabir (2002)A Dynamic and Functionalist Approach, Barcelona.

Mou Li (2000), On Dealing with Cultural Differences in Film Translation, Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, China.

Venuti Lawrence (1995) The translator's invisibility: The history of translation.Ed :

Routledge

V. Llácer Eusebio (1997)Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivos. Universitat de València. España.

Zhang Mei Fang 張美芳(2006) 翻譯策略透視, School of Foreign Languages.China.